



**Memorandum of Understanding in the field of Education**  
**Between**  
**The Ministry for Education of the Republic of Malta**  
**And the**  
**Ministry of Education of the State of Libya**

The Ministry for Education of the Republic of Malta and the Ministry of Education of the State of Libya, referred to hereafter as the 'Parties';

striving to work to support and develop the relations of cooperation and coordination in various fields of education between the two Parties;

to strengthen the friendship between the two peoples;

to extend the bridges of scientific cooperation between the two Parties;

and to realize the importance of joint work to promote and develop the educational process;

have agreed on the following:

The two Parties agree to work to develop and strengthen the programs of joint cooperation in the field of education and encourage any work or activity that will achieve this goal.

The two Parties agree to exchange visits of experts, specialists, educational and student delegations to learn about the experiences of the two countries, as well as supporting mutual participation in conferences, seminars, work and student activities.

Malta agrees to share its experiences within the framework of the advancement and development of the educational process in all its fields and specialties in the field of education, including those acquired via International and European fora, with the aim of addressing the needs of the Libyan side, through the conclusion of programs agreed by both Parties via diplomatic channels.

The two Parties are encouraged to teach their respective curricula, catering for their respective communities within public and private schools, such as teaching Arabic, Islamic education, Maltese, English, and to establish mutually beneficial partnerships with the respective

A handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and a long tail.

A small, stylized handwritten mark or signature in blue ink, resembling a loop or a flourish.

educational institutions, in accordance with the educational and legal requirements of the respective country.

The two sides thus agree in principle to conclude three memoranda of understanding on cooperation in the field of education as follows:

- General Education
- University Education
- Vocational and Technical Education

### **Article (1)**

The Parties agree to cooperate, conclude programs and exchange experiences in the following areas of the General Education:

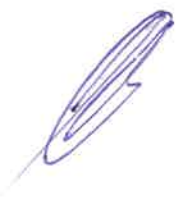
- Teacher Training
- Inspectorate in Education
- Development of Syllabi and Curriculum
- Training for Educators in Special Education, working with Special Needs

If there are other areas identified that require cooperation between both Parties, these will be considered by Both Parties for further cooperation.

### **Article (2)**

The two Parties agree update and extend the Cooperation Agreement already signed between the University of Malta (UM) and the University of Tripoli, Libya, in 2014.

The Parties shall, from the effective date and for the duration of this Agreement, endeavor to promote joint teaching, research, and other academic programmes and activities, and to promote student and staff mobility to the mutual benefit of both institutions. To this end, the Parties shall hold discussions with a view towards activating any one or more of the actions and initiatives, as outlined in a separate Cooperation Agreement.



The Maltese Government is desirous to assist the Government of Libya with the development of Libyan expert human capital by supporting and facilitating, through the University of Malta, educational services at undergraduate and postgraduate levels in areas of interest to the Government of Libya. Towards this aim, the Ministry for Education of Malta and the Ministry of Education in Libya will enter into a separate Memorandum of Understanding with the University of Malta and the University of Tripoli and potential universities in Libya, to enable suitably-qualified Libyan students to study at the University of Malta on courses which are of interest to and approved by the Ministry. Towards this end, the Ministry of Education in Libya will support, in full or in part, the students' studies in Malta, through the Libyan Higher Institute at Ta' Giorni in Malta.



The UM is also willing to assist the Ministry of Education in Libya with the provision, in Malta, of English language training courses for Libyan nationals designed for specialist and/or generalist use. Such courses will be customised to needs as identified by the Ministry of Education in Libya and will be supported financially by said Ministry.

### **Article (3)**

The two parties agree to collaborate in terms of Vocational and Technical Education through the following initiatives:

- a. The exchange of faculty, researchers and other research administrative staff;
- b. The training of Libyan nationals - Training provision of English language, Train-the-Trainer Vocational Programmes, such as, Bachelor in Vocational Education and Training (BVET) and Master in Vocational Education Applied Research (MVEAR) 4.0 and a selection of qualifications ranging from Malta Qualifications Framework (MQF) Access Levels A&B to MQF Level 7 Master's Degrees;
- c. Provision of training at Ta' Giorni Libyan Arab School building in the following areas of specialisation: Engineering, Information and Communication Technology, Community Services, Business Management and Commerce, Applied Sciences and Creative Arts, and any other area which may be established during the term of this

Memorandum of Understanding;



- d. The co-ordination of academic and scientific activities, such as training, seminars, research and publications;
- e. Partnership with Libyan training institution/s to offer programmes by the Malta College of Arts, Science and Technology (MCAST) programmes in Libya.

#### **Article (4)**

The two parties are working to form a committee of experts and specialists in the field of education consisting of six members, comprising three members from each country respectively with the aim of meeting periodically on a yearly basis or when deemed necessary upon mutual agreement by both Parties.

The committee of experts will be tasked to follow up the programs and operational mechanisms for cooperation and the development of additional programs mutually agreed upon by the Parties and agree on a Roadmap for further cooperation.

#### **Article (5)**

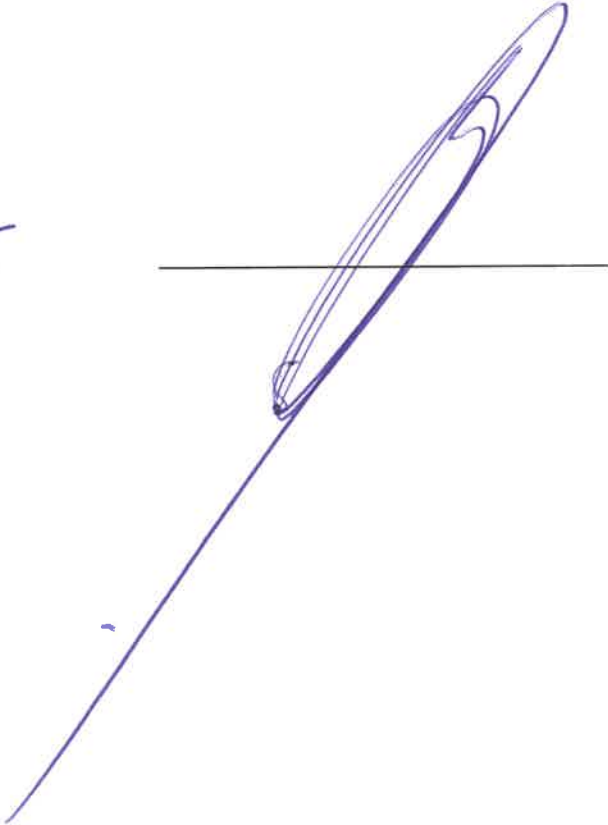
The Memorandum of Understanding shall come into force for a period of five (5) years from the date of signing and can periodically be extended for similar periods, unless one party notifies the other party of its desire to amend or end such Memorandum of Understanding. Such notification is to be provided in writing and submitted within three months prior to its expiry date, as long as such termination does not affect existing projects and programs until their end.



Done in ~~Valletta~~ <sup>January 2021</sup> on ~~28~~ <sup>28</sup>, 2020 in two (2) original copies in English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the Parties agree to refer to the English text.

**For the Ministry for Education of  
the Republic of Malta**

**For the Ministry of Education of  
The State of Libya**



# مذكرة تفاهم في مجال التعليم

بين

وزارة التعليم في جمهورية مالطا

ووزارة التعليم بدولة ليبيا

سعيًا من وزارة التعليم بجمهورية مالطا ووزارة التعليم بدولة ليبيا، والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"، لدعم علاقات التعاون وتطويرها والتنسيق في مختلف مجالات التعليم بين الطرفين، ولتعزيز الصداقة بين الشعبين، ومد جسور التعاون العلمي بينهما، وإدراكاً لأهمية العمل المشترك لتعزيز العملية التعليمية وتطويرها،

اتفق الطرفان على ما يلي:

1. العمل على تطوير برامج التعاون المشترك في مجال التعليم وتعزيزها وتشجيع أي عمل أو نشاط من شأنه تحقيق هذا الهدف.

2. تبادل زيارات الخبراء والمختصين والوفود التعليمية والطلابية للتعرف على تجارب البلدين ودعم المشاركة المتبادلة في المؤتمرات والندوات والعمل والأنشطة الطلابية.

3. جمهورية مالطا من جانبها توافق على تبادل الخبرات في إطار النهوض بالعملية التعليمية وتطويرها في جميع المجالات والتخصصات في قطاع التعليم بما في ذلك تلك المكتسبة عبر المنتديات الدولية والأوروبية بهدف تلبية احتياجات الجانب الليبي، وذلك من خلال استكمال تنفيذ البرامج المتفق عليها بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

4. تشجيع الطرفين على تدريس مناهج كل منهما بما يخدم جاليتيهما داخل المدارس العامة والخاصة، مثل تدريس اللغة العربية، والتربية الإسلامية، واللغة المالطية، واللغة الإنجليزية، وعقد شراكات لتبادل المنفعة بين المؤسسات التعليمية المعنية، وفقاً للمتطلبات التعليمية والقانونية لكلا البلدين.

وبذلك اتفق الجانبان من حيث المبدأ على إبرام ثلاث مذكرات تفاهم حول التعاون في مجال التعليم على النحو التالي:

- التعليم العام.
- التعليم العالي.
- التعليم التقني والفني.



## مادة (1)

### في مجال التعليم العام

يتفق الطرفان على التعاون وإقامة البرامج وتبادل الخبرات في المجالات التالية :

- اعداد المناهج وتطويرها.
- تدريب الكوادر المتخصصة في مجال تعليم ذوي الاحتياجات الخاصة.
- تدريب المعلمين والكوادر الفنية بالوزارة.
- تأهيل المفتشين التربويين ورفع كفاءتهم.

إذا كانت هناك مجالات أخرى للتعاون بين الطرفين فسيتم التفاهم بينهما مستقبلاً بالخصوص.

## مادة (2)

### في مجال التعليم العالي

1. يتفق الطرفان على تحديث وتمديد اتفاقية التعاون الموقعة بين جامعة مالطا وجامعة طرابلس ، ليبيا ، في عام 2014.

2. يسعى الطرفان من تاريخ سريان هذه الاتفاقية إلى تعزيز برامج التدريس المشترك وتطوير أساليب البحث العلمي ، وإقامة البرامج والأنشطة الأكاديمية الأخرى ، وتشجيع تنقل الطلاب والموظفين لتحقيق المنفعة المتبادلة بين الطرفين، ولهذه الغاية يعقد الطرفان مباحثات بهدف تفعيل الإجراءات والمبادرات على النحو المبين في اتفاقية تعاون منفصلة.

3. ترغب الحكومة المالطية في مساعدة حكومة ليبيا على تطوير رأس المال البشري الليبي عن طريق جامعة مالطا من خلال دعم وتسهيل الخدمات التعليمية على المستويين الجامعي والدراسات العليا في المجالات التي تهتم الحكومة الليبية.

4. لتحقيق هذا الهدف ستوقع وزارة التعليم في ليبيا اتفاقية منفصلة مع وزارة التعليم في مالطا لتمكين الطلاب الليبيين المؤهلين تأهيلاً مناسباً من الدراسة في جامعة مالطا في تخصصات تحددها الوزارة ولتحقيق هذه الغاية، ستدعم وزارة التعليم في ليبيا كلياً أو جزئياً دراسات الطلاب في مالطا، وفي هذا الإطار يمكن عقد مذكرات تفاهم بين جامعة مالطا وجامعة طرابلس أو أي جامعة أخرى في ليبيا عبر المعهد الليبي لتاجورني.

5. جامعة مالطا على استعداد لمساعدة وزارة التعليم في ليبيا على توفير دورات تدريبية للمواطنين الليبيين في مالطا في مجال اللغة الإنجليزية للأغراض التخصصية أو العامة.

وسيتم تكييف مثل هذه الدورات وفقاً للاحتياجات التي تحددها وزارة التعليم الليبية ودعمها ماليًا من قبلها.

### مادة (3)

#### في مجال التعليم التقني

يتفق الطرفان على التعاون في مجال التعليم التقني والفني من خلال المبادرات التالية:

1. تبادل أعضاء هيئة التدريس والباحثين وغيرهم من العاملين الإداريين في مجال البحث العلمي والتقني.
2. تدريب العناصر الليبية في مجال اللغة الإنجليزية والبرامج المهنية لإعداد المدربين، مثل بكالوريوس التعليم والتدريب المهني (BVET) وماجستير التعليم المهني والبحوث التطبيقية 4.0 (MVEAR) ومجموعة مختارة من المؤهلات تبدأ حسب جدول المؤهلات المعتمد في مالطا (MQF) من المستويات التأهيلية A & B إلى مستوى MQF 7 الذي يعادل درجة الماجستير.
3. الاستفادة من مركز بناء قدرات التعليم تاجورني - مالطا في كافة البرامج والمقترحات التي سيتم التعاون فيها بين الجانبين.
4. التنسيق للأنشطة الأكاديمية والعلمية، مثل تدريب المعلمين والندوات والبحوث والمنشورات.
5. الشراكة بين الهيئة الوطنية للتعليم التقني والفني وكلية مالطا للفنون والعلوم والتكنولوجي (MCAST).

### مادة (4)

يعمل الطرفان على تشكيل لجنة من الخبراء والمتخصصين في مجال التعليم تتكون من ستة أعضاء ، ثلاثة أعضاء من كل دولة، تجتمع بشكل دوري سنويا أو حسب الضرورة بناء على اتفاق الطرفين.

ويتم تشكيل لجنة من الخبراء مهمتها متابعة البرامج وآليات للتعاون وتطوير برامج إضافية يتفق عليها الطرفان والاتفاق على خارطة طريق ترسم حدود التعاون المستقبلي.

### مادة (5)

تدخل المذكرة حيز التنفيذ لمدة خمس سنوات من تاريخ التوقيع ويمكن تمديدها بشكل دوري لفترات مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته في تعديلها أو إنهائها



ويجب تقديم هذا الإخطار كتابياً في غضون ثلاثة أشهر قبل تاريخ انتهاء مدتها طالما أن هذا الإنهاء لا يؤثر على المشاريع والبرامج القائمة حتى نهايتها.

..... انتهى .....

حُرر في ~~مجلس~~ في 01.08.2021 من نسختين (2) أصليتين باللغتين الإنجليزية والعربية، وجميع النصوص متساوية في الحجية، في حالة وجود أي اختلاف في التفسير تتم العودة الى النص الإنجليزي.

عن وزارة التعليم / دولة ليبيا  
م. عادل جمعة عامر  
وكيل الوزارة

عن وزارة التعليم / جمهورية مالطا  
جوستين كاروانا  
وزيرة التعليم